



- 大專院校語文講師、企業培訓講師及國際英文公開試主考官
- Email: carolc.english@gmail.com

## Chingish writing & Self-reliance 🐼

去年本欄提及Chingish在口語上所帶出的問題及更正方法，在我今天的私人課堂當中，學生也提問有關Chingish在寫作上的問題，及同學怎樣可以避免這些問題。🙄

即使文法沒有錯誤，Chingish很多時候在文章出現時也會影響整體的連貫性；譬如能以10個字表達一個段落的中心思想(the core message; it could be a topic sentence)同學需要以雙倍或三陪以上的文字，it is completely unnecessary and only make your writing look clumsy, unimportant or even bending.

嚴重的，Chingish可以是寫作上「離題」的主要原因。以英語表達我們偉大的中華文化、思維及情操是一件很美好的事情。What's more? It is probably difficult and rather impractical for us to stop generating our brilliant ideas in Cantonese or Mandarin, it is our mother tongue after all. 只是我希望同學寫作時務必proofread，上下文反覆思量，多注意文章連貫性，特別是在結構上及用字。

以下提供三個小貼士：

### ① 注意Linking Words的運用

### ② 檢視Paragraphing

### ③ 每個段落也應該有Topic Sentence

網上有不少練習幫助同學改善 coherence and cohesion，我經常跟學生說這個年代學英語是免費的。在做練習的時候，我希望同學也會同時運用自己的中文思維，把兩組句式作出比較。以下的小段落也可能帶出了部分學生的英語寫作問題：

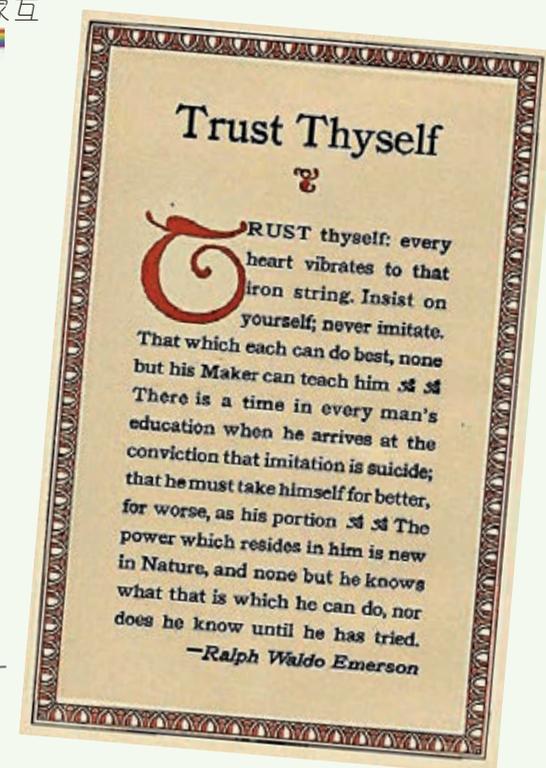
Some domestic helpers' care may spoil the children in daily life and it can be lead to affect their self-care ability. The children no need to hands-on who dependent on the domestic helpers look after everything around their life such as feeding, wearing clothes, bathing or tie shoelaces, etc. Therefore it appears that many "Hong Kong Kids" have relatively low self-care and problem solving skills.

撇除一些語法上的錯誤，同學有關「港孩」的論點及例子是有力的。段落首句作為topic sentence可以比較簡潔而有力，例如可以改成：

With the assistance of domestic helpers, self-reliance becomes almost impossible.

「No need」，在口語上可以接受，但書面語尤其是學術文章建議也是用「It is not necessary」「They do not need ...」等等的句法比較暢順。

我認為這個self-reliance是可以應用在自學英語的層面上。Self-reliance is not just words, but deeds. 最後想跟讀者分享一段我喜歡的essayist and philosopher, Ralph Waldo Emerson 的 Trust Thyself. 大家互相鼓勵。🌈



以酒澆地，表示祭奠，《廣韻》盧對切，音「類」(leoi6)，又郎外切，音「睻」(loi6)。

6. 乍暖還寒時候，最難將息……滿地黃花堆積，憔悴損，如今有誰堪摘？守着窗兒，獨自怎生得黑！梧桐更兼細雨，到黃昏、點點滴滴。(李清照《聲聲慢·秋情》)

「煖」，同「暖」，溫也，《韻補》女遠切，音「嫩」陽上聲(nyun5)。「將息」，唐、宋時民間方言，調養，休息的意思；「將」，《廣韻》即良切，音「張」(zoeng1)。「悴」，枯萎，《廣韻》秦醉切，音「隧」(seoi6)。「更」，作副詞，更加，愈加，《廣韻》古孟切，音「庚」陰去聲(gang3)。

7. 東風夜放花千樹，更吹落、星如雨。寶馬雕車香滿路。鳳簫聲動，玉壺光轉，一夜魚龍舞。蛾兒雪柳黃金縷，笑語盈盈暗香去。衆裏尋他千百度；驀然回首，那人卻在、燈火闌珊處。(辛棄疾《青玉案·元夕》)

「轉」，有陰上聲(zyun2，《廣韻》陟亮切)和陰去聲(zyun3，《廣韻》知戀切)兩讀：讀陰上聲時，如轉世、轉折、轉變、轉振點、轉取為勝等；讀陰去聲時，如轉動、轉盤、轉圈、自轉等；「玉壺光轉」的「轉」讀音如何？兩者均可，如以「玉壺」喻明月，則月光移動流轉，「轉」讀陰上聲；如「玉壺」指花燈，則其光轉動，「轉」讀陰去聲。「縷」，線狀的東西，《廣韻》力主切，音「呂」(leoi5)。「驀」，忽然，《廣韻》莫白切，音麥(mak9/maak9)。

「青玉案」的「案」，自北宋曾鞏開始，即有學者支持將此字讀作「碗」(wun2，《廣韻》烏管切)，所持理由有二：一、「案(按)」是古「盃」字，即「碗」(碗)；二、「案」過大過重，不能持舉，只有「碗」才能持舉。西漢史游《漢元帝時宦官，生卒年不詳》《急就篇》卷三記載各種不同的器皿：「橢、杵、槃、案、杯、闌、盃。」顏師古(581-645)注云：「橢，小桶也，所以盛鹽豉；

杵，盛飯之器也，一曰齊人謂盤為杵，無足曰盤，有足曰案，所以陳舉食也。杯，飲器也，一名盃；闌，大杯也；盃，似盃而深長，盃字或作碗，其音則同。」

案和槃(即盤)都用以擺放食具，便於移動持舉，其區別在於「有足」和「無足」。由此可見，漢代的案，是一種承托食物的有足托盤。《急就篇》既將「案」與「盃」(碗)並列，正說明二者不同。據現代學者考證，「案」的發展至周代後期，由於用途不同，已出現兩種不同的形制，一是較大的几案，用以書寫、閱讀、進食等；另一種就是承載食物的托盤，「舉案齊眉」的案便是後一種。因此，硬將「案」說成「碗」，並要求讀作「碗」，是不合理的。因此，「案」，應作原讀，《廣韻》烏肝切，音「按」(on3 / ngon3)。

通過連載一系列八篇粵音正讀專文，分析十二篇文言經典若干難讀的字詞，到此結束，也許對讀者研讀作品時有些幫助。